



Court Language Access Services
Oregon English – Russian Legal Terms

<u>ENGLISH</u>	<u>RUSSIAN</u>
abuse	а. злоупотребление (властью, положением) б. дурное обращение, оскорбительное обращение или отношение, жестокое обращение (особенно с животными или детьми)(в конкретных случаях: оскорбления, издевательства, нападки)
abuse of process	нарушение порядка судопроизводства
abusive relationship/ behavior	противозаконные оскорбительные отношения, жестокое (дурное) обращение с близкими
alimony	алименты, содержание
allow/grant bail	разрешить освобождение под залог, отпустить под залог
ancillary garnishment	наложение ареста в порядке дополнительного обеспечения иска на имущество должника у третьего лица или на суммы, причитающиеся должнику с третьего лица
appeal	апелляционная жалоба, апелляция, обжалование
appeal dismissed	в рассмотрении апелляции отказано
appeal for pardon	прошение о помиловании
appeal right	право на подачу апелляции
appellant	податель апелляции, апеллянт, истец по апелляции
appellate	апелляционный



Court Language Access Services
Oregon English – Russian Legal Terms

appellee	ответчик по апелляции
apprehension	обезвреживание; задержание, арест
arrest	арест, задержание; - приостановление, запрещение
assault	агрессивное поведение, нападение - оскорбление действием - угроза физическим насилием, словесное оскорбление и угроза физическим насилием или покушение на нанесение удара либо угроза таковым
assault and battery	нападение с нанесением удара, побоев
assault in concert	групповое нападение
attach, attachment	а. наложение ареста на имущество, судебный приказ о наложении ареста на имущество. б. привод в суд, задержание, заключение под стражу. с. изъятие имущества.
attachment of earnings	наложение ареста на доходы, заработную плату
attempted assault without weapon	покушение на нападение без применения оружия
bail	залог, поручительство, сумма залога; - временное освобождение арестованного под залог с последующей явкой в суд
bail bond	поручительство за явку ответной стороны в суд, поручительство, долговая расписка
bail out	вызволять (из тюрьмы), брать на поруки
bond	денежное, долговое обязательство; обеспечение, залог; поручительство, гарантия, письменное обязательство



Court Language Access Services
Oregon English – Russian Legal Terms

	- облигация
bond for appearance	письменное обязательство явиться
bond for costs	– обязательство в обеспечение уплаты расходов по делу
bond of appeal	обязательство возместить понесенные противной стороной издержки по апелляции
bond of obligation	долговое обязательство
cases on appeal	дела в стадии апелляционного обжалования
charging lien	залоговое право - право адвоката на удержание части выплаты по делу
child abuse	жестокое обращение с ребенком -растление ребенка
child support	материальная поддержка ребенка, алименты на ребенка
civil remedy	гражданско-правовое средство судебной защиты
collateral appeal	вторичное оспаривание приговора
common assault	простое нападение (без отягчающих обстоятельств)
conviction	осуждение (признание виновным) - обвинительный приговор - судимость,
counsel on appeal	адвокат по апелляционным делам



Court Language Access Services
Oregon English – Russian Legal Terms

criminal mistreatment	дурное обращение с ребенком, противоправное невыполнение родительских обязанностей
criminal remedy	уголовно-правовое средство судебной защиты
custody	содержание под стражей, заключение
custody	содержание под стражей, лишение свободы - хранение, охрана - опека, попечение
detention	задержание, арест - заключение под стражу, содержание под стражей - временное заключение, временное содержание под стражей - предварительное заключение
direct appeal	прямая апелляция, непосредственное обжалование приговора
discretion abuse	злоупотребление судебной властью
dismiss/reject appeal	отказать в удовлетворении апелляционной жалобы
domestic attachment	наложение ареста на имущество лица, находящегося в пределах юрисдикции суда. - приказ шерифу о доставке в суд лица, находящегося в пределах юрисдикции суда
eligible	имеющий право (в силу удовлетворения установленным требованиям), отвечающий требованиям



Court Language Access Services
Oregon English – Russian Legal Terms

equitable remedy	средство судебной защиты по праву справедливости (в отличие от требуемого по закону денежного возмещения (damages), например, судебный запрет или предписание)
evidence	доказательства; совокупность доказательств, улики, свидетельские показания
federal habeas corpus relief	федеральная правовая защита по ходатайству об установлении законности примененной в отношении лица меры пресечения в виде ареста; федеральная правовая защита по поводу правомерности ареста
fine	штраф, денежное взыскание в наказание за что-либо
foreign attachment	наложение ареста на имущество лица, находящегося вне территориальной сферы юрисдикции суда, - наложение ареста на имущество должника у третьего лица или на суммы, причитающиеся должнику с третьего лица - наложение ареста на имущество иностранца
garnish	удерживать денежные средства, находящиеся у третьего лица - вручить третьему лицу приказ суда о наложении ареста на имеющееся у него имущество должника или на суммы, причитающиеся с него должнику



Court Language Access Services
Oregon English – Russian Legal Terms

garnishee	третье лицо, владеющее денежными средствами другого лица, на которые накладывается арест
garnishment	удержание денежных средств, находящихся у третьего лица - наложение ареста на имущество должника у третьего лица или на суммы, причитающиеся должнику с третьего лица
garnishment of account	наложение ареста на счет в банке
garnishment of assets	наложение ареста на имущество
garnishment of wages	наложение ареста на заработную плату
hold somebody to bail	оставлять на свободе под залог на поруки
indemnify bail	возместить сумму поручительства
jump bail	бежать, скрыться от правосудия, будучи отпущенным под залог
law	право, правовые нормы, закон
lien	право удержания имущества (право ареста кредитором имущества должника до выплаты долга) - залоговое право - залог
lien of garnishment	право удержания имущества должника у третьего лица
neglect	безответственное отношение к ребенку, невыполнение родительских обязанностей
neglect	упущение, невыполнение (обязанностей), в частности родительских, безответственное отношение к ребенку, пренебрежение,



Court Language Access Services
Oregon English – Russian Legal Terms

	небрежение, небрежность
negligence	небрежность
out on bail	отпущен на поруки, под залог
penalty	наказание (особенно в виде штрафа), взыскание, санкция, штраф, пеня; санкция
post-conviction relief	вторичное оспаривание приговора; правовая защита по пересмотру правомерности вынесенного по делу обвинительного приговора
precautionary attachment	предупредительный арест; наложение ареста в порядке обеспечения иска
procedure	процедура, порядок, производство дел, судопроизводство, процессуальные нормы, процесс
proceeding(s)	судопроизводство, производство, рассмотрение дела в суде, судебное разбирательство, судебная процедура, процессуальное действие
process (due)	надлежащий порядок судопроизводства, надлежащая правовая процедура
proof	доказательство, доказывание
provisional attachment	наложение ареста на имущество или доходы до вынесения судебного решения
qualified	правомочный, отвечающий требованиям; квалифицированный условный, содержащий оговорки



Court Language Access Services
Oregon English – Russian Legal Terms

rape	Изнасилование
release on bail	освободить на поруки
relief	а. средство правовой защиты, меры судебной защиты б. возможность облегчения ситуации, снисхождение, смягчение, освобождение с. охрана (несовершеннолетних)
relief granted	судебная защита предоставляется, помощь предоставляется, предоставляется освобождение (от уплаты, ответственности)
remedial action	правозащитная акция (в суде); иск
remedy	средство правовой (судебной) защиты
remedy a grievance	удовлетворять жалобу, принимать меры по жалобе
remedy at law	средство правовой, судебной защиты
restraint	ограничение свободы; запрещение, мера пресечения
revoke	отменять, аннулировать, отзывать
sanction	правовая санкция, предусмотренная законом мера взыскания, наказания
sentence	мера наказания, приговор, санкция
sexual abuse	противоправные действия полового характера, противоправное половое сношение растление, совращение (малолетнего), повреждение половых органов малолетней при покушении на ее



Court Language Access Services
Oregon English – Russian Legal Terms

	растление
sexual assault	оскорбительное, противоправное действие полового характера - изнасилование, понуждение к половому сношению - оскорбительное, неприличное прикосновение
sexual harassment	сексуальные домогательства
spousal abuse	противозаконное оскорбительное (жестокое) обращение с супругом (супругой)
spousal support	содержание, материальная поддержка одним супругом другого
state post-conviction relief	обеспечиваемая штатом правовая защита по пересмотру правомерности вынесенного по делу обвинительного приговора
statute	статут (закон, законодательный акт)
statutory lien	предусмотренное законом право удержания
substance/drug/alcohol abuse	злоупотребление наркотиками, алкоголем; токсикомания
suspend	– приостанавливать, откладывать, времененно лишить, временно отстранить
terminate	прекращать(ся), оканчивать(ся),
testimonial	свидетельский; - аттестат, свидетельство, удостоверение
testimony	свидетельское показание (показания)



Court Language Access Services
Oregon English – Russian Legal Terms

to appeal recent conviction	обжаловать недавно вынесенный обвинительный приговор
vacate	аннулировать, отменить (осуждение, приговор, наказание, судебное решение, приказ),
verdict	вердикт, решение присяжных
verification	проверка; удостоверение, подтверждение под присягой
ward	опека, попечительство; - лицо, находящееся под опекой или на попечении (государства) - заключение, камера
while appeal is pending	в ожидании решения по апелляционной жалобе
without appeal	обжалованию не подлежит